

Historia y enseñanza en un Congreso

IV Congreso internacional de VITA LATINA

El Congreso Internacional de Lengua y Literatura Latina celebrado en Roma en abril de 1966 determinó que la sede central de los Congresos de latín fuera el Instituto de Estudios Romanos y que de allí deberían partir las iniciativas para tales Congresos ¹.

Mientras se prepara el Congreso de Bucarest (1970), inesperadamente, a principios de este año 1969, se difunde la noticia de un nuevo Congreso de latín, el IV de VITA LATINA, que se reunirá en Aviñón.

¿Qué había pasado? Los organizadores del Congreso —que son los directores y responsables de la asociación VITA LATINA— creyeron llegada la hora de convocar a los Profesores de latín y a los amantes de esta lengua para resistir con energía a las nuevas orientaciones que aparecían en Francia y que iban a limitar no poco el estudio y conocimiento de la lengua latina ².

En estas páginas ofrecemos el desarrollo del Congreso y las enseñanzas que de él podemos deducir.

I.—UNOS DATOS HISTORICOS

Se abre el Congreso.

Son las nueve de la mañana del 1 de abril de 1969. Aviñón acoge a un notable número de Profesores y amantes del latín. Se renueva la

1. Cfr. *Acta omnium gentium et nationum Conventus latinis litteris linguaeque fovendis*, Romae 1968, p. 378.

2. Para más detalles véanse las *Notas sobre el latín*, que se publican en otra parte de esta revista (p. 425 ss.).

aventura de hace trece años, cuando en septiembre de 1956 la antigua ciudad papal nos recibía en su seno entre el recelo y la expectativa de unos y el interés y la confianza de otros.

En ambiente internacional no ha mejorado en relación con el latín y su estudio; antes al contrario se han dado unos pasos atrás. Pero aquí están presentes quienes apoyados en su libertad y responsabilidad, defienden una causa que sienten suya y de sus hijos y que es para el mayor bien de la humanidad.

¿Qué se pretende?

Unirnos para estudiar los problemas que se relacionan con el latín. En Francia, los que se preocupan hondamente de la formación de la juventud, se han visto heridos por la supresión del latín en los primeros cursos de la Enseñanza Media. Se siente la necesidad de renovar los métodos de enseñanza y de estudio de la lengua latina.

¿Quiénes son los asistentes?

Vienen de todas las naciones: de Alemania, Austria, Africa, Bélgica, España, Estados Unidos, Checoslovaquia, Dinamarca, Canadá, Hungría, Italia, Gran Bretaña, Luxemburgo, Países Bajos, Polonia, Portugal, Rumanía, Suecia, Suiza, Vaticano, Yugoslavia y sobre todo de Francia. Los periodistas hablan de 400 asistentes y otros de 300; la primera lista oficial del Congreso se acerca a esta última cifra; pero no faltan además curiosos, simpatizantes y estudiantes que entran con satisfacción en el Anfiteatro del Colegio Universitario de Aviñón —lugar de las sesiones—.

Sesión inaugural.

Están presentes las máximas autoridades de la ciudad y de la región. El Prof. Pedro Grimal saluda a los presentes y declara abierto el Congreso. El Rector Juan Capelle —que fue el alma y promotor del primer Congreso internacional en favor del latín vivo— comienza su alocución con grande entereza: «Este nuevo Congreso en favor del latín vivo testimonia nuestra voluntad de perseverar, en la educación, en los valores desinteresados que son ahora más que nunca necesarios para una sociedad que se lanza a la deshumanización». Analiza con precisión los varios problemas que se refieren al estudio de la lengua latina: el latín une los hombres a través de las fronteras, el latín asegura de manera eminente el desarrollo de las cualidades que favorecen una mayor abertura hacia

los problemas científicos y humanos, no es inútil ni ha muerto; su estudio debe mantenerse, y en Francia debe continuar estudiándose desde los primeros años (en la clase 6.^a: como compromiso se admitiría la 7.^a) —contra el retraso acordado por el Ministro de Educación—.

El alcalde de la ciudad, Sr. Duffaut, es muy aplaudido cuando se levanta para dirigirnos la palabra. Le recordamos del primer Congreso de Aviñón. Nos cita a Revelais que escribía en latín, recuerda que Stalin pensó en una lengua internacional, y nos recita, con memoria felicísima, unos versos de Virgilio.

Y comienzan las ponencias que se prolongan hasta cerca de mediodía, y se reanudan a las 2 y media de la tarde. El Sr. Eduardo T. Aubanel, con su amabilidad y cortesía tan características, veladas siempre por su modestia y silencio, invita a los congresistas a que, a las 7, se trasladen a su casa, en donde se tendrá una recepción. Allí, entre el diálogo y la familiaridad con los amigos venidos de países muy distantes se puede gustar el buen vino de las «costas del Ródano» y visitar la exposición de libros, muchos de ellos orientados hacia el estudio y la enseñanza de la lengua latina.

Durante los dos días siguientes prosiguen con toda intensidad las sesiones de mañana y tarde. En los brevísimos intervalos de descanso se estrechan las relaciones de amistad ya existentes o se entra en conocimiento de nuevos amigos: se habla y se discute en latín; algunos permanecen en la sala del Congreso para oír discos latinos, otros aprovechan unos momentos, después de la sesión de la tarde, para trasladarse al Seminario Menor y ver la instalación de una serie de instrumentos con los que se puede escuchar las lecciones de latín del profesor y hacerle preguntas: una aplicación de la técnica y pedagogía moderna para aprender con mayor facilidad el latín corriente.

El día 3 por la tarde el Prof. Grimal lee en francés y en latín los acuerdos o votos de la asamblea: condensan las ideas centrales por las que se había reunido el Congreso.

A las 5, salida para visitar los restos de la ciudad de Glanum: de las tres ciudades históricas —helenística la primera (siglo III a. C.), greco-romana la segunda (100-40 antes de Cristo) y romana la tercera (40, hasta fines del s. III d. C.)— quedan como restos principales el arco y el mausoleo de la edad de Augusto: el arco de triunfo, con su influencia griega, es uno de los más antiguos de la Galia Narbonesa, y el mausoleo es uno de los más bellos del mundo romano y está perfectamente conservado.

De allí pasamos al hotel Oustau de Baumanière en las cercanías de Baux-de-Provence. Su configuración —al menos en visión nocturna— es toda original, empotrado en la roca y bajo tierra. Allí en medio de una aparente rusticidad antigua, entre hogares, candelas y luces eléctricas celebramos la despedida del IV Congreso internacional de VITA LATINA. Hay animación. Pero el luto de familia en que vive el Sr. Aubanel, a causa de la muerte de su hijo menor Santiago, que con tanto cariño e ilusión él mismo iba formando para los estudios clásicos, no hay despedida oficial. Entrada la noche volvemos al Seminario de Aviñón o a los hoteles. Al día siguiente saludamos con afecto a los organizadores del Congreso, visitamos Aviñón, y nos despedimos para regresar a nuestra habitual morada.

II.—ENSEÑANZAS DEL CONGRESO

Pero la importancia principal no radica en los datos históricos, se centra más bien en los trabajos presentados, en los discursos pronunciados, en las tendencias y orientaciones que se han manifestado y con las que se ha querido marcar una pauta y un plan que en el futuro se debería seguir.

Pensamos en un principio dar un resumen, breve pero complejo, de todas las ponencias y comunicaciones; pero hemos advertido que este camino es pesado y árido y además poco eficaz para conseguir el fin que pretendíamos.

Analizamos los tres puntos centrales tratados en el Congreso, y en torno a ellos reunimos las comunicaciones y hacemos alguna sugerencia y anotación.

1. QUE SON LOS ESTUDIOS LATINOS EN UN CIERTO NUMERO DE PAISES.

Esta primera parte es histórica y en ella se nos ofrece el estado actual de los estudios latinos en algunas naciones.

El clima no es favorable; hemos retrocedido en general desde el primer Congreso celebrado aquí en Aviñón el 56. No falta interés en algunos sectores. Este Congreso es una demostración fehaciente de que se siente el amor por los estudios clásicos, que no faltan profesores íntimamente penetrados de su deber y de su responsabilidad; a su lado

están los padres de familia preocupados por la formación de sus hijos.

Como puntos fundamentales que sostienen estas comunicaciones históricas debemos colocar la ponencia del Prof. P. Grimal y la comunicación del Prof. M. Rambaud ³.

Al comenzar la primera sesión ordinaria se deja oír la voz firme y decidida del Prof. Grimal, Presidente de la Sociedad de «Vita Latina». Habla como hombre libre, como romano «para quien la vida, sin la libertad, pierde su valor». Y habla «porque los enemigos de nuestros estudios nos hacen la guerra con el silencio... Y hemos comprendido, en esta crisis, que no hay nada tan mortal como el silencio». Y habla por la patria amenazada, por su unidad, por los hijos de hoy y de mañana, y pide —y con él lo harán todos los congresistas— que no se retrase el estudio del latín, en Francia, sino que continúe como hasta el presente.

Esta es una de las cuestiones capitales que ha motivado la reunión del Congreso y forma parte de los votos formulados al terminarlo.

El Prof. de la Universidad de Lyon, M. Rambaud —que desde el principio colabora con tanto interés en el movimiento de «Vita Latina»—, expone con claridad y energía las razones principales por las cuales se debe estudiar latín y las ventajas que de este estudio se siguen.

Las demás comunicaciones tienen un valor histórico. Destaca por el entusiasmo el trabajo presentado por el Prof. Baran, de la Universidad de Jassy, que nos habla de los estudios latinos en Rumanía: de la veneración en que siempre fueron tenidos y del aprecio con que hoy se estudian; nos hace presente que el 65 por ciento de las voces rumanas son de origen latino, que se dan clases de latín dos horas por semana durante los últimos cuatro cursos del Liceo; enumera los autores que se traducen y cita algunos diálogos empleados para amenizar las clases. Ovidio es muy apreciado por haber morado en aquella región. Finalmente, se ha pedido que se aumenten las clases de latín en los Liceos y Universidades. Llama la atención el entusiasmo del autor y del pueblo rumano por la lengua latina.

Nos expone la situación de los estudios latinos en Gran Bretaña el Sr. W. Stuart Maginness, Profesor de la Universidad de Londres. Las

3. Presiden las sesiones, por la mañana el Sr. J. Perret, Profesor de la Sorbona, y por la tarde el P. J. M.^a Mir, C.M.F., Profesor del Instituto Pontificio de Latinidad Superior.

cosas cambian; allí también hay nuevos gustos. Los jóvenes prefieren obras y autores que antes eran menos apreciados, como las cartas de Cicerón, Lucrecio, Tácito... Se ha dejado, por desgracia, el tema de versión al latín; han disminuído los alumnos en la Facultad de Letras Clásicas, pero no faltan, y los que actualmente se dedican a estos estudios lo hacen con mucho mayor convencimiento. Se ensayan nuevos métodos; se hacen experiencias con resultados aceptables; se tiende a prescindir de nomenclaturas técnicas; y se emplean por algunos profesores cuadros, fotografías, instrumentos audiovisuales. Son muchos los jóvenes suscritos a la revista «Acta diurna» y no pocos colaboran con gusto en ella ⁴.

El Rmo. P. Egger, Profesor del Instituto de Latinidad Superior, nos expone el funcionamiento del Instituto Pontificio; detalla las materias que se estudian; se habla en latín en las aulas y fuera de ellas con los alumnos, y éstos se ven obligados a redactar en latín sus composiciones. Latín claro, sencillo, pero buscando siempre la mayor pureza de la lengua.

El R. P. Caelestos Eichenseer, de la Abadía benedictina de St. Ottilien, joven emprendedor y gran investigador, nos da a conocer el estado del latín en Alemania. Estado, según él, un tanto deplorable. Muchos conocen el latín, son eminentes investigadores: «...sed perpaucos Latine commentari et vix quemquam lingua latina etiam nunc loqui». Después nos detalla la situación de los Gimnasios en Alemania; nos habla del *The-saurus Linguae Latinae* y de otros diccionarios en curso de publicación; de la revista «Vox Latina» y de los discos recientemente grabados.

El R. P. Callens, S. J., notable poeta latino, nos habla de tres sociedades fundadas para el fomento del latín en América del Norte; dos de ellas cuentan con 100.000 socios en 2.000 escuelas; nos describe también el método empleado por la Profesora Judit Le Bovit: método activo, basado en el ejercicio y en el diálogo latino.

La comunicación del Prof. B. S. Povsic nos da a conocer el plan general de estudios seguido en Estados Unidos, y la parte que en ellos

4. Sentimos vivamente que el eminente Profesor de la Universidad de Londres no pronunciara su disertación en latín: ¡tan magistralmente como lo había hecho en los Congresos anteriores!

Aprovechamos esta oportunidad para anotar que bastantes comunicaciones se escribieron y pronunciaron en francés, debido tal vez al carácter un tanto local del Congreso y a la premura con que se organizó. Esto disminuyó el entusiasmo que se había percibido en los Congresos precedentes: en ellos se usó con mayor asiduidad el latín en los saludos, en el descanso de las sesiones y en las entrevistas con los amigos.

cabe a la lengua latina. Se siente la necesidad de una lengua común; se aprecia el latín, pero faltan buenos profesores que lo enseñen; hay gran tendencia a los métodos rápidos y modernos en la enseñanza de la gramática.

El tema que desarrolló el Prof. J. Sprinck fue la historia de la lengua latina en Checoslovaquia. Nos habla de dos tipos de Escuela Media, en los que en unos es facultativo y en otros obligatorio el estudio del latín; de la diversidad de clases y estudios en la Universidad; del movimiento científico, de las publicaciones con carácter de investigación, de los esfuerzos a favor del latín.

El Prof. E. Harlemann mandó una relación sobre el estado actual de los estudios latinos en Suecia desde 1966. El Gimnasio se divide en cinco secciones; sólo en una de ellas se estudia latín durante dos años con 7 horas semanales. Se han reducido los autores que se estudiaban; en general son más fáciles. De las cinco secciones del Gimnasio estudian latín un 6 por ciento. Los alumnos, a pesar de su corto número, son entusiastas. En la Universidad parece que no hay cambio en relación con los estudios clásicos.

La Sra. Lidia Winniczki, en la relación que no pudo leer, explica la marcha del latín en Polonia. Se ha reducido su estudio; a pesar de los esfuerzos por detener el mal se ha conseguido sólo que el latín se enseñe como asignatura no obligatoria dos horas por semana. No ha faltado el apoyo del Gobierno para la publicación de varios diccionarios de importancia; hay certámenes para alumnos universitarios y reproducciones teatrales de las mejores obras de los poetas griegos.

2. DIVERSOS METODOS DE ENSEÑANZA DEL LATIN.

Este ha sido el tema fundamental del Congreso: así lo demuestran el número de comunicaciones, la profundidad con que han sido tratadas, el ambiente de estudio y de interés, que en torno a la renovación de los métodos de la enseñanza del latín, se ha percibido durante estos días.

Y precisamente el entusiasmo que todos han tomado en desarrollar su *propio* tema, puede llevarnos a un confusionismo de ideas, que es necesario evitar. Entiendo que debemos precisar bien los términos:

1. La idea central por la que se lucha es *la salvaguardia del tesoro que la antigüedad clásica nos ha legado*: con su recto pensar, su sentido del

equilibrio, su legislación, su arte y su lengua tan rica en sí mismo y tan fecunda de enseñanzas para las lenguas y la cultura occidental.

De ahí arranca la necesidad de los estudios clásicos: el hombre bien formado, *generalmente*, lo ha sido en el contacto con la antigüedad clásica; éste es el camino ordinario.

Y pasando al análisis de los trabajos presentados ⁵, la disertación del Prof. A. Grisart quiere demostrar la importancia y necesidad de la formación clásica; él cree que no son necesarios nuevos métodos modernos facilitones: métodos inductivos, activos, intuitivos; que el método antiguo es aun hoy valadero: es formativo, desinteresado, profundo, sistemático, analítico hasta llegar a encontrar la realidad de la palabra y del pensamiento. La experiencia está contra los métodos modernos; es necesario readaptar programas, alumnos, profesores, métodos, respetar la jerarquía de valores y llegar a lo que han sido siempre las *humanidades*.

En el punto central de la cuestión estamos de acuerdo: hoy más que nunca falta un ponderado equilibrio para apreciar las cosas y enjuiciarlas rectamente. Y como decimos en las Actas del Congreso: «In praecipuis autem tantorum malorum causis ea collocanda est qua a rerum mensura et mentis rectitudine discedimus —*quae in antiquis scriptoribus classicis inveniuntur*: ad primordia igitur nostri cultus redeamus oportet».

Pero en el detalle y aplicación práctica creemos que la tensión por salvaguardar el tesoro de la antigüedad puede llevarnos a un centrismo exagerado que echaría por tierra los mejores ideales ⁶.

En la misma línea de la tesis del Dr. A. Grisart está redactado el trabajo, en óptima dicción latina, del P. A. Freire, S. J. Se extralimita un tanto en sus afirmaciones. Cierto, los *mejores alumnos* estarán formados en los estudios clásicos; pero no podemos negar la validez de otras formaciones, al menos aisladamente; ni podemos afirmar que la *actual* prepotencia rusa provenga de que «russici duces... linguae latinae studium ad sovieticos cives instituendos educandosque [hisce temporibus] necessarium esse reputarunt».

5. Preside la sesión de la mañana el Rvdm. P. C. Egger, Archiabado de los Canónigos Regulares Lateranenses y Profesor del Instituto de Latinidad Superior, y la de la tarde el Profesor B. S. Povsic.

6. La lectura de la comunicación puede ser una demostración de lo que decimos. Si falta el oportuno equilibrio en defender las propias ideas se pueden suscitar recelos, incomprendiones, enemistades y la derrota de nuestros mejores planes e ideales.

2. Establecida la base de nuestra formación, podemos discutir sobre los mejores medios para llegar a ella, es decir, sobre los *métodos*.

Por la forma con que se presentan las comunicaciones estamos, a primera vista, ante un campo de batalla:

a) unos defienden el método antiguo —usado generalmente hasta hace poco—, a base de la gramática a fondo, de constante ejercicio y traducción de los mejores autores en su texto original;

b) otros proponen y ensayan métodos modernos en sus diferentes formas: método activo, empírico, práctico, intuitivo, utilitario, con centros de interés, lectura cursiva de los autores, empleo de cuadros, discos, instrumentos audiovisuales...;

c) algunos pocos se determinan por un término medio, bien definido: sitúan en el centro la formación clásica —que es la meta a que se tiende—; como medios para alcanzarla mejor: la gramática diluída, explicada gradualmente y a tiempo con narraciones que introduzcan al alumno en la práctica del latín y le lleven a la traducción de los autores clásicos; conjuntamente con este sistema se aceptan todos los medios modernos que utilizados *con moderación y oportunamente* harán más asequible y tal vez agradable el aprendizaje de la lengua latina.

Creemos que todos los métodos pueden ser aceptados y acertados si se tienen en cuenta el ambiente, la formación, la edad, el interés del maestro y del discípulo. El método es un *instrumento*, un medio para llegar al fin: la adquisición de la lengua latina y la más perfecta formación intelectual. Ante todo, *hacen falta buenos maestros*: un maestro inteligente comprenderá las necesidades de los alumnos y evitará la pesadez y el aburrimiento en que fácilmente puede caer la enseñanza de una lengua antigua y de unos autores que hace muchos siglos vivieron en nuestra tierra (pero que han vivido, en el fondo, nuestra misma vida).

Por esto somos de parecer que, aun admitiendo el sólido fundamento en que debe cimentarse nuestra formación con el estudio de la antigüedad clásica, podemos admitir, *en una justa medida y ponderado equilibrio*, los datos y las experiencias que aportan la psicología y pedagogía modernas; pero sin dejar lo más fundamental de la formación antigua: gramática —dosificada, sí— y el acercamiento a los autores en su texto original por medio de la traducción directa ⁷.

7. Cuanto aquí decimos, lo expusimos con mayor precisión en nuestra comunicación *De via eclectica et pleniore ad linguam latinam descendam*, y lo ratificamos, tal vez con

En esta línea, de una cierta severidad y mantenimiento meditado de las posiciones antiguas, se sitúa la Secretaria del Congreso y de «Vita Latina», Sra. Susana Bails ⁸, quien contesta discretamente a la disertación del Sr. P. Dague, Profesor de Psicología —aunque soslayando la controversia directa—: Cierto —y contestamos por nuestra parte al Profesor de Psicología del Centro Nacional de Surenes—, el latín formará *en el mismo grado* en que puedan hacerlo las matemáticas (una lengua moderna u otro estudio cualquiera), cuando aquella lengua se estudie en la *periferia*, cuando no se penetra en el fondo de la lengua y de la literatura romana; pero los valores de juicio, ponderación, buen gusto serán muy diversos —en la formación clásica o en la otra de las matemáticas— si profesor y alumno ahondan en la belleza y contextura interna de la lengua, de su precisión y matización; el resultado será un equilibrio de madurez intelectual que quedará, como beneficioso poso, en la mente del adolescente.

Anotamos a continuación las disertaciones sobre los métodos, presentadas al Congreso, y que con diverso matiz quieren facilitar el estudio del latín. Añadimos sintéticamente nuestro juicio con alguna observación.

mayor claridad en la exposición, en nuestra interpelación *De rationibus seu methodis rogatio et explanatio*, que aparecerá en las Actas; —todo en vista de una posible desorientación ante la multitud de comunicaciones de sentido, al parecer, *unilateralmente* activo—.

Sobre los métodos activos, sus diversas modalidades y la aplicación al latín puede verse nuestro artículo *El latín vivo*, en la colección de estudios monográficos publicados por el Centro de Orientación Didáctica de Enseñanza Media, *Didáctica de las lenguas clásicas*, Madrid 1966, pp. 229-246; allí más bien exponemos llanamente las varias formas que puede revestir el método activo y los autores principales que lo defienden y usan. Ahora nos referimos al peligro que pueden ofrecer estos métodos usados *unilateralmente*, descuidando excesivamente la gramática y los autores antiguos. Véase en la misma colección el excelente trabajo del Profesor D. Francisco Rodríguez Adrados, *Los medios auxiliares de la enseñanza del griego y del latín* (pp. 143-155), que completa nuestra exposición. Los demás estudios dan orientaciones muy acertadas respecto a las dos vertientes que hemos señalado de la formación clásica y de la utilización de los métodos modernos: la formación integral humana debe, como fin, mantener siempre la primacía.

8. «Mais nous devons leur offrir un enseignement sérieux et solide. Nous n'en acceptons pas la caricature: transformer les cours de latin en garderie médiocre; distraire nos élèves, sous prétexte de capter leur intérêt immédiat ou leur sympathie; papillonner et cueillir ici ou là une déclinaison ou une conjugaison, une règle de syntaxe, au hasard des rencontres. Il est bien certain qu'avec de tels procédés on n'arriverait pas, même au bout de plusieurs années, à un ensemble organisé de connaissances. Nous ne voulons pas d'un empirisme trompeur; nous ne voulons pas que l'élève répète sans comprendre; nous voulons faire appel à son intelligence.

Nous ne voulons pas non plus d'un dogmatisme desséchant... C'est précisément ce qui nous conduit à penser qu'il faut enseigner le latin pour lui-même et par lui-même, à l'aide de textes, simples et faciles d'abord, puis de plus en plus difficiles au fur et à mesure que s'enrichit la connaissance de la langue, jusqu'au jour où l'on peut enfin aborder des auteurs authentiques».

C. Marcier-Nast: quien con sus indicaciones psicológicas tiende a evitar el fastidio en el ánimo del adolescente.

Prof. G. Beach: con la mejor buena voluntad y con la buena fe de un viejo maestro exagera el método activo; hay un peligro en un latín únicamente hablado en la conversación; lo hay en el abuso unilateral de la lectura cursiva y en el empleo de textos acomodados y facilitones; y lo hay en creer que «ut ad hanc metam attingamus, nihil referet quid legant, dummodo legere discant». No se trata de leer y entender solamente —esto se debe hacer siempre, al estudiar inglés, por ejemplo—, sino de leer, de entender y gustar los mejores formadores para que nos transmitan el tesoro de su arte y de su buen gusto.

Prof. P. Gruszka: nos habla de unas representaciones escénicas: ¡Ojalá cunda el ejemplo y se difundan tales representaciones: así los modelos de la antigua cultura quedarán grabados en nuestro espíritu!

P. Caillon: llama fuertemente la atención la escuela Montessori de Rennes, en que interviene dicho señor canónigo y en la que se enseña la lengua latina a un grupo de niños desde los seis años; nos ha hablado de ella en los Congresos anteriores —tentativa un tanto audaz y admirable, pero de no tan fácil realización en otras partes—.

Sra. G. C. Dracke: nos indica los diferentes grados que se pueden emplear —al menos en Estados Unidos— en la enseñanza del latín a alumnos de estudios superiores.

Prof. U. Nicolet: nos propone las experiencias audiovisuales para aprender latín en la escuela Marly-le-Roy; y la Sra. D. Guillon las experiencias del Club de latín del Liceo de Enghien, cerca de París; el Prof. R. Martin defiende también la enseñanza audiovisual, pero en la primera parte de su estudio razona profundamente su uso y su fundamento natural —según aprende el niño la lengua materna—; estudia con detención los argumentos que en contra de este sistema se presentan.

El Sr. E. T. Aubanel con grande sencillez nos explica cómo él personalmente preparaba a su hijo menor Santiago, y le introducía poco a poco en los conocimientos de la lengua latina y de la cultura clásica. ¡Lástima que se haya malogrado en ciernes aquel espíritu privilegiado, que, en medio del estudio y de la enseñanza paterna, se abría en esperanzador horizonte para captar la belleza de la antigüedad!

P. B. S. Povsic: con prudencia y según los principios anteriormente expuestos se puede admitir su *método natural*.

Prof. R. Fohalle: hace un examen crítico y acertado de los diversos métodos, ya tradicionales ya modernos, y nota las ventajas y deficiencias que cada uno de ellos puede tener; el éxito será tanto mayor, cuanto más atentamente se ponderen las circunstancias de edad, tiempo, ambiente que rodeen al alumno. Perfectamente de acuerdo.

Prof. Rita Calderini: ataca la falta de tino de algunas instrucciones emanadas del Ministerio de Educación para la Escuela Media Estatal italiana; creemos que es acertado el ataque, pues el sistema propuesto sólo sirve para traducir *conjeturando* el sentido de los textos por el parecido del italiano con el latín: pero el latín es algo más que una lengua de conjeturas y aproximaciones...

Finalmente, la disertación del Prof. E. Guiter pone término a estas comunicaciones. Hay un elemento muy importante y una razón muy valedera para el estudio de la lengua latina: el latín es un *repertorio indispensable para el lingüista* y para cuantos quieren conocer más a fondo las lenguas románicas —tanto en la derivación de las palabras como —añadimos— en el uso acertado de la ortografía en estas lenguas—.

3. LO QUE PUEDEN APORTAR LAS LETRAS ANTIGUAS A LOS HOMBRES DE NUESTRO TIEMPO.

Bajo este epígrafe se recogen las restantes comunicaciones, que tratan de las relaciones que deben existir entre las letras clásicas y nuestro tiempo ⁹.

N. V. Baran: conocemos al ilustre Profesor de Jassy; sus ideas principales son: la lengua latina puede y debe continuar como lengua universal; razones; se ha de favorecer su uso particularmente en los congresos científicos internacionales y preferirse en ellos a las demás lenguas modernas; hágase más asequible el estudio del latín facilitando su aprendizaje. De nuevo Rumanía, con sus representantes, está de frente con todo su entusiasmo...

9. Sabemos que en este tercer día del Congreso fueron muy notables las palabras que en nombre del Sr. Leopoldo Senghor, Presidente de la República del Senegal, leyó el delegado de la Universidad de Dakar, Profesor F. Chaumartin; el Sr. L. Senghor está formado en los estudios clásicos, ama la poesía latina y de ella ha tomado el modelo para sus composiciones en lengua nacional.

Presidió la sesión de la mañana de este último día el ilustre Profesor W. Stuart Guinness, y la de la tarde el Profesor de Jassy, Dr. N. Baran.

G. Cerbelaud Salagnac: es Secretario General de la asociación de Escritores Católicos; defensor acérrimo del uso del latín y del canto Gregoriano en la liturgia; sienta en el Concilio Vaticano II y en los documentos Pontificios toda su argumentación. La autorización para el empleo de las lenguas modernas, la han traducido muchos en absoluta obligación; enumera las razones en que se basan los adversarios del latín; la última es muy significativa: «se ha de borrar toda formación eclesiástica», y como ésta se ha manifestado en lengua latina, comencemos por quitar esta lengua y así podremos demoler los fundamentos de la Iglesia... Para evitar ese cúmulo de males se ha fundado la asociación *Una voce* que defiende el latín y el Gregoriano. Estos días se ha establecido la Asociación en Aviñón.

R. Sautel: el cual se alinea en la misma corriente del Sr. Cerbelaud Salagnac: hay una conjuración de bárbaros en el mundo que pretende se extinga el recto pensar y juzgar de los hombres para poder dominar sobre ellos. Por esto se lamenta del abandono del latín en la Iglesia —cosa no mandada por el Papa, añade— y de que se haya proscrito el latín recientemente en Francia ¹⁰.

C. Desessard: es necesario que no sólo los doctos usen el latín, sino que todos los hombres lo empleen cada día más; de otra suerte la causa del latín quedará vencida. Y a fuer de buen guerrero, y mejor ingeniero, ve en el mundo un campo de batalla: hacen falta armas y hombres. La causa de nuestros males está en nuestra debilidad, en la falta de comprensión de las armas usadas por nuestros adversarios y en nuestra falta de táctica; pongamos los medios aptos: seamos fuertes, superemos los peligros y las dificultades, propaguemos los estudios verdaderamente «humanos»; echemos mano de la filosofía, que nos orientará en el camino (quizás el conjunto parezca utópico...); pero al autor no le faltan estas cualidades: lo ha demostrado en el decurso de su existencia; con asiduo trabajo ha llegado a dominar el latín, y es el autor del *Assimil* latino.

J. Volckringer: ya en el primer Congreso de Aviñón presentó una comunicación sobre la manera de formar las voces latinas que entran

10. ...«Quod quidem non a summo pontifice jussum est, qui dixit "linguam latinam tam pulchram servandam esse", sed a quibusdam clericis impositum: qui non temere sed ultro sic egerunt ut hodie vernaculae linguae in usu sint, lingua latina paulatim relicta. Eodem modo hoc in Galliae ludis impositum est, ut nusquam lingua latina jam in usu sit. Quae vera manifesta conjuratio periculum est ne mox omnes terras invadat».

en los nombres de los medicamentos, y publicó un diccionario, multicoopiado, de farmacia. Hoy insiste en la misma materia; a causa de la multiplicidad de medicamentos en todas las naciones se introducen nuevas voces latinas o griegas —a veces sólo se las fragmenta, con lo cual son más difíciles de reconocer—; se ha simplicado el sistema ortográfico para que su uso internacional sea más fácil.

J. Styblo: en una carta se refiere a los tres puntos principales que se van a estudiar en el Congreso: *sobre el estudio del latín en Checoslovaquia*: parece mejorar el clima y aun las prescripciones a su favor; se editan libros y traducciones, en la radio se recitan versos de poetas antiguos; *sobre los métodos*: expone cómo él procura hacer atrayente la clase con alguna ligera digresión filológica, con cantos al principio y al final en latín; *sobre el latín como lazo internacional*: se debe difundir el estudio de la lengua latina; ¿y por qué no se publican novelas que, enseñando latín, hagan más atrayente la antigüedad clásica?

J. Novak: nos presenta una breve historia de los músicos que han compuesto sus piezas con texto latino; la mayoría han aprovechado las grandes obras de los poetas antiguos (Horacio, Tibulo, Virgilio, Sófocles —Edipo Rey). Es extraño que no se haga mención de la colección preparada por el Dr. J. Wagner, *Carmina Horatii selecta*, Stephaneum Budapest 1936 (?).

C. Pasqualetti: se debe enseñar a apreciar la poesía latina, especialmente en Horacio y Virgilio, y guiar a los jóvenes para que la gusten y se ejerciten en composiciones; la lengua latina es mucho más dúctil para manifestar los sentimientos y plasmar la idea de las cosas: lo fue y continúa siéndolo para expresar las cosas modernas. Un ejemplo del valor perenne de la poesía latina: el gran poeta latino J. Pascoli.

S. Kopriva: siguiendo la orientación del R. P. O. Pasqualetti, el poeta yugoslavo, al despedirse de los congresistas, canta las glorias de la ciudad de Aviñón entretejiendo su historia con la delicada cadena de unos versos latinos.

Terminamos la relación de las comunicaciones con dos disertaciones densas de contenido y de extraordinaria autoridad: las presentaron el Prof. A. Haury y el Rmo. P. E. Springhetti, S. J.

El Prof. Haury nos propone, en el fondo, esta cuestión: ¿conviene traducir libros en latín?, ¿cuáles deben preferirse?, ¿las novelas, y más bien las destinadas a los principiantes?; dificultades con que se tropieza

en estas traducciones: a veces el pensamiento del autor no es tan claro; ¿es preferible traducir a la letra o el pensamiento del autor? Ejemplos: el autor tradujo la bellísima novela *Le petit Prince*, a la que puso por título *Regulus*: ha tenido sus adversarios; explica la razón de su proceder en la traducción; cómo ha interpretado algunas palabras modernas. Luego trata de la novela de F. Sagan, traducida por el Prof. A. Leonardo, y cuyo título latino es: *Salve, Tristitia*; examina las cualidades de la obra, la grande dificultad de traducir muchos conceptos de la vida interior —no pocos de los cuales hubiera sido mejor soslayar para que ahí no se manchara la «regia lengua»—, y algunos defectos positivos en que ha incurrido el traductor. En cambio admira muy justamente la finísima interpretación que el grande poeta E. Paoli nos ha legado en su *Pinoculus*.

Finalmente, pregunta si además de la obra del Card. Bacci que —según él— es un diccionario ...«sacerdotum magis quam multitudinis causa conscriptum», no se puede pensar en recoger y publicar las palabras que nos dan la traducción latina de los inventos modernos; y termina: «Ego vero ita semper existimavi, aequales nostros tum demum cogitare vere dici, si eorum cogitata reddi latine possent; quod vertendo saepissime sum expertus».

Y va como colofón el trabajo del Rmo. P. Springhetti, que juzgamos uno de los más profundos y dignos de atenta consideración; el título es *Vis permanens studiorum humanitatis*. El autor precisa qué son las *humanidades*, qué tienen de común con el humanismo perenne; éste es *vinculum unitatis inter doctos*¹¹, ...*praeparatio «scientiae novae», ...optima dispositio ad disciplinas «scientificas». Studia humanitatis perstare possunt et debent ut «principium educativum», et fundamentum institutionis «scientificae»: la explicación de este último apartado termina así: «Ubi igitur praesens societatis ordinatio exigit ut scholae «profesionales» augeantur..., non debet iis deesse commune fundamentum humanisticum, cum humanitas non sit paucorum privilegium, sed omnium, et omnes formandi sint ad iudicium criticum et humanum cultum, quibus possint plene recteque existimare (?) rerum adiuncta, facta, res et cogi-*

11. Son los títulos de los párrafos que comenta el autor.

Creemos podrá ser de particular interés confrontar los conceptos del P. Springhetti con los de los Catedráticos señores L. Gil Fernández y Francisco Vizoso en sus estudios *humanismo y humanismos*, del primero, y *El humanismo, los humanismos y los saberes positivos*, del segundo, publicados en la mencionada *Didáctica de las lenguas clásicas* (pp. 11-22 y 23-64).

tationes, nec disciplina humanistico-historica substitui possit inerte illa imitatione, quae plerumque habetur in translationibus».

Presupuestos estos principios, pasa a la discusión a favor y en contra de los estudios clásicos. El autor trae los principales argumentos que presentaron en 1866 dos profesores franceses al Ministro de Educación, después de su visita a las escuelas de Inglaterra y Escocia. Los autores que se citan son de primera calidad, los argumentos serios y profundos.

Y prosigue la exposición: *Vis propria studiorum humaniorum: informare animos ad humanitatem*; explica el sentido de *humanitas* y cuál sea su íntima fuerza: *Vis studiorum humanitatis in potiores mentis animique dotes exercita*; y razona este título comentando las palabras de las Ordenaciones para poner en práctica la Constitución *Veterum sapientia*: con el estudio de las humanidades, a) *acuitur ingenii acies et iudicandi vis*, b) *mens ad omnia recte amplectenda et aestimanda redditur aptior*, c) *lucidior comparatur ordo in cogitando et loquendo*, d) *verborum dicendique proprietates et elegantia suppeditatur*, e) *animus non ad unam utilitatis acquisitionem, sed ad altiore cultum veramque humanitatem efficaciter excolitur*, f) *plenior validiorque acquiritur scientia non romanicarum modo linguarum, sed aliarum etiam cultiorum*.

Estamos enteramente de acuerdo con las conclusiones del P. Springhetti: es necesario la gramática, es necesaria la traducción directa y no se puede dejar la versión al latín si se quiere llegar a percibir el verdadero gusto de la lengua latina.

Otros datos podrían aportarse sobre el Congreso, su repercusión en la prensa y en el ambiente cultural de Francia y de otras naciones. Pero creemos que es hora de terminar ¹². Nos queda un último recuerdo del Congreso: sus conclusiones o votos, que ofrecemos a los lectores en la lengua latina.

III.—CONCLUSIONES DEL CONGRESO

Socii IV Congressus internationalis Vitae Latinae superiorum Congressuum optata commemorant ac retinent, quibus nostri temporis ad-

12. Lamentamos vivamente no poder dar una nota detallada de la intervención del Profesor Ricardo Avallone, de la Universidad de Salerno; sabemos que el distinguido y caro amigo llamó notablemente la atención —como en los Congresos anteriores— por su elocuencia, facilidad de hablar en latín y vivacidad en su disertación. Su comunicación no estaba todavía impresa. Es posible haya alguna otra omisión que lamentamos y esperamos en la buena comprensión de los autores y lectores.

juncta majorem conferunt praestantiam et momentum; in his tamen singilatim instant:

I. Lingua latina, ut ceterae linguae, non minus audiendo et loquendo, quam videndo et animum intendendo discitur. Etiam si hujus disciplinae finis ad veterum auctorum scripta legenda coartetur, in linguae latinae paedagogia ea omnia subsidia sumenda et evolvenda sunt, quae alumnorum mentes, modo «*intuitivo*» comprehendendo et celeriter exprimendo, exercent.

II. Quatenus ad veterum auctorum scripta pertinent, studia linguae latinae hunc habent finem: ut scriptorum facilem reddant lectionem, ad quam alumni quam primum deducendi sunt. Prae grande lexicon initio adhibendum usu non est, sed in ejus locum simplex substituendum. In fine autem hujus institutionis, locos seu «textus» propositos —ut in aliis linguis vivis fit—, sine lexico alumni intellegant oportet.

In his rerum adjunctis Congressus haec proponenda et confirmanda persuasum habet:

III. Caduca prorsus est illa sententia seu formula qua rerum cognitiones et scientiae quasi litteris opponantur, tamquam si tempus praesens praeterito adversetur. Homo nostri temporis, quem nos conformare debemus, omnibus opibus instruendus est in his artis technicae rebus quae ei potestatem in rerum naturam praebent atque ad rerum vitae et societatis humanae libramentum augendum adjuvant: ex quo homo technicus justam, qua vivere possit, mercedem exspectat. His autem technicis rebus —ut et ipsae rerum cognitiones et scientiae, in quibus innituntur (velut mathematica et physica)—, alia quam plurima vitae humanae neque tractantur neque attinguntur: ea omnia nimirum quae ad vitam privatam spectant, ad proprium hominis in universo mundo et in historia locum, ad actionis humanae proposita seu fines, ad gravem libertatis et animi culturae quaestionem in eo cultu in quo mechanicus progressus hominum otia et commoda amplificat: paucis, ad ea omnia quae in ordine prorsus humano commercii propensionem et mutuam inter homines consortionem tutam reddunt atque confirmant. In primis vero technicus diffusionis et celerrimi nuntii progressus, rerum propagandarum immodica congressio nunc maxime expostulant ut virtutes animi criticas conformemus illudque jam «millenarium» libertatis animi experimentum adhibeamus.

In his omnibus hominum historia recondidit rerum usus thesaurum, qui in litterarum scriptis asservatur: eaque experimenta ex temporis aetatibus et cultus gradibus diversa sunt, sed omnia in animis nostrae aetatis iterum vivendi sunt capacia atque inde proventus percipiendi. Veterum Graecorum et Romanorum antiquitates ab hominis hodierni conspectu excludi nequeunt.

IV. Psychologica pueri evolutio cum per gradus quosdam fiat, varia initiationis genera in eandem aetatem congerere inopportuno prorsus videtur. Ideo cum technica initiatio optimis condicionibus octava studiorum anno incipiat —apud Gallos in IV^a classe—, sexto studiorum anno prima linguae latinae rudimenta tradantur oportet —apud Gallos in VI^a classe—. Congressus optatum illud Consociationis UNESCO sibi assumit idque petit «ut in institutis secundi gradus linguae classicae pueris tradantur, qui ad eas percipiendas apti sint —nullo ad ordine societatis habito respectu— atque ut quam primum hoc studium incipiant: hoc est, cum ab schola primaria ad gymnasia seu lycea progrediuntur».

V. Dum autem haec necessario novanda exspectamus, Congressus postulat ut in singulis nationibus de hac graviore quaestione, quae cum internationali hominum commercio conectitur, civitates, quarum est, liberaliter sese habeant, atque ex civium optatis et placitis curae et diligentiae institutorum administrativorum concredant —exempli gratia apud Gallos diligentiae consiliorum quae e lege normativa ad disciplinarum rationem reformandam instituta sunt— ut prima rudimenta linguarum classicarum citius docere liceat et initiatio ante octavum annum incipiat.

VI. Congressus postulat ut professorum linguae latinae conformatio praebeatur praesertim cum initiatione ad usus methodorum «audio-visualium» et, instar professorum linguarum vivarum, congressionum internationalium anno compleatur, ubi futuri linguae latinae professores linguam latinam legere eaque expedite loqui ediscant.

Congressus tandem memorat plures esse litterarum classicarum alumnos de futura sua sorte sollicitos, atque capaces, hanc si percipiant institutionem, ut actuosam et efficacem doctrinam postea aliis tradant.

JOSE M.^a MIR